

УДК 347.78.034

***ПЕРЕВОД АВТОРСКОЙ ОЦЕНКИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ
НА ПРИМЕРЕ РЕЧЕЙ ГЛАВ ГОСУДАРСТВ***

Трошкин С.А.

магистрант

ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва»

Саранск, Россия

Аржанова И.А.

научный руководитель, к. фил. н., доцент кафедры теории речи и перевода

ФГБУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва»

Саранск, Россия

Аннотация

В данной статье рассматриваются проблемы эквивалентности перевода авторской оценки в публицистических текстах на примере политических выступлений Барака Обамы и Риши Сунака. Выделяются такие ключевые аспекты как: роль авторской оценки в формировании эмоционального отклика аудитории, использование риторических приемов для усиления воздействия. В статье также рассматриваются основные способы перевода, позволяющие сохранить авторскую оценку, включая сохранение эмоциональной окраски, адаптацию культурных реалий и использование эквивалентных риторических приемов.

Ключевые слова: публицистический текст, авторская оценка, способы перевода, эмоциональная окраска, риторические приемы.

***TRANSLATION OF THE AUTHOR'S ASSESSMENT IN PUBLICISTIC
TEXTS ON THE EXAMPLE OF SPEECHES BY
HEADS OF STATE***

Troshkin S.A.

master's degree student

*Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «National
Research Ogarev Mordovia State University»*

Saransk, Russia

Arzhanova I.A.

*Research advisor, Ph.D (Philology), Associate Professor, Department of Speech
Theory and Translation,*

*Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «National
Research Ogarev Mordovia State University»*

Saransk, Russia

Abstract

This article examines the problems of equivalence of translation of the author's assessment in publicistic texts using the political speeches of Barack Obama and Rishi Sunak as examples. Key aspects are highlighted, such as the role of the author's assessment in shaping the emotional response of the audience, the use of rhetorical techniques to enhance the impact, and the difficulty of conveying the author's assessment in translation. The article also discusses the main ways of translation that allow to preserve the author's assessment, including the preservation of emotional coloring, adaptation of cultural realities and the use of equivalent rhetorical techniques.

Keywords: publicistic text, author's assessment, translation methods, emotional coloring, rhetorical techniques.

Публицистический стиль занимает особое положение среди других функциональных стилей языка, поскольку осуществляет две функции – информационную и воздействующую [1]. В публицистическом тексте важно не только содержание, но и то, кем и как оно преподносится.

По определению Т.Б. Самарской, публицистический текст – любой текст, способный оперативно влиять на идейно-политическую и социокультурную ориентацию аудитории в конкретной ситуации общения творца текста с потребителями предложенной им точки зрения [2].

Опираясь на это определение, Т.Б. Самарская выделяет следующие функции публицистического текста:

- 1) коммуникативная – передача информации;
- 2) публицистическая – расширение представлений о мире;
- 3) аксиологическая – оценочная;
- 4) творческо-созидательная – создание модели мира;
- 5) воспитательная – формирование, формулирование и выражение общественного мнения;
- 6) эстетическая – создание образа действительности;
- 7) побудительная – побуждение к действию [2].

Публицистические тексты представляют собой тип литературного произведения, который освещает текущие социально-политические вопросы. Политические тексты являются их подмножеством, характеризующимся фокусом на политическом дискурсе и предназначены для массовой аудитории [3].

Основная цель политических текстов в рамках публицистического стиля заключается в информировании, убеждении и иногда мобилизации аудитории по политическим вопросам. Это достигается посредством сочетания фактического изложения и убедительной риторики [4].

Перевод публицистических текстов представляет собой непростую задачу в силу особенностей жанра, таких как опора на риторические стратегии,

эмоциональность и часто манипулятивное использование языка для формирования общественного мнения. Публицистические тексты, встречающиеся, как правило, в журналистике и политических комментариях, тесно переплетены с социально-политическими контекстами, в которых они создаются. Следовательно, переводчики должны не только передавать буквальное значение, но и сохранять основной замысел, тон и стилистические нюансы исходного языка. Эта задача становится особенно сложной при работе между языками, которые значительно отличаются друг от друга по своим культурным и языковым рамкам.

Публицистические тексты играют важнейшую роль в межкультурной коммуникации. Однако уникальные лингвистические характеристики этих текстов, в том числе их эмоциональные и риторические особенности, создают дополнительные трудности для переводчиков, поскольку им необходимо соблюдать баланс между верностью исходному тексту и восприятием целевой аудиторией [6].

По мнению У.Б. Усмоновой, публицистический стиль требует пристального внимания к своим инструментам убеждения, которые часто являются культурно укорененными, что превращает перевод в тонкий акт переговоров между исходным и целевым языками [8].

В этой связи интерес вызывают мало изученные с точки зрения публицистического текста инаугурационные речи президентов и авторская оценка в них. Инаугурационная речь – одна из важнейших церемоний в социально-политической жизни не только отдельного государства, но и его союзников и противников. Она демонстрирует отличительные признаки политического курса президента, доносит его идеологические приоритеты, задает основные ориентиры развития страны. По инаугурационной речи можно понять, в каком направлении глава государства планирует развивать дипломатическое сотрудничество, его личное отношение к потенциальным

партнерам и оппонентам. В этой связи представляется очень важным обеспечение наиболее точного перевода таких речей, оценочной лексики в них.

В качестве одного из примеров рассмотрим инаугурационную речь 44-го президента США Барака Обамы от 20 января 2009 года. На момент его инаугурации страна находилась в сложной экономической и политической ситуации, и желание исправить эту ситуацию четко прослеживается в его первом обращении к нации в качестве президента.

В данной речи можно найти множество случаев выражения авторской оценки. Здесь она выражается через эмоционально окрашенные высказывания, метафоры, риторические приемы и акцентирование на определенных ценностях. Ниже приведены примеры таких случаев с предложением наиболее подходящих способов перевода на русский язык:

1. *«I stand here today humbled by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors»* [5]

Авторская оценка: Автор выражает смирение, благодарность и уважение к предкам, подчеркивая важность момента.

Возможный перевод: Сегодня я стою здесь, исполненный смирения перед нашими задачами. Я благодарю вас за оказанное доверие и также не забуду тех жертв, что принесли наши предки. (Используется эмоционально насыщенный перевод, передающий уважение и торжественность)

2. *«Our economy is badly weakened, a consequence of greed and irresponsibility on the part of some, but also our collective failure to make hard choices and prepare the nation for a new age»* [5]

Авторская оценка: Ко всем текущим проблемам в стране привели жадность и безответственность, ответственность за это лежит на всех.

Возможный перевод: Наша экономика сильно ослаблена –всему виной жадность и безответственность, а также наша общая неготовность принимать трудные решения и готовить страну к новой эпохе.

(Сохранена критическая тональность и акцент на коллективной ответственности)

3. «*On this day, we gather because we have chosen hope over fear, unity of purpose over conflict and discord*» [5]

Авторская оценка: Подчеркивается важность отказа от негативных ценностей в пользу позитивных.

Возможный перевод: Мы собрались сегодня, потому что выбираем надежду вместо страха, единые цели вместо конфликтов и раздоров.

(Передан контраст между позитивным и негативным, что усиливает эмоциональное воздействие)

4. «*The time has come to reaffirm our enduring spirit; to choose our better history; to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation*» [5]

Авторская оценка: Автор призывает к возрождению духа и самобытности нации, а также бережливому отношению к ее традициям.

Возможный перевод: Пришла пора вновь подтвердить стойкость нашего духа, сделать выбор в пользу нашей лучшей истории, пронести этот драгоценный дар через поколения.

(Используются возвышенные выражения, чтобы сохранить торжественность оригинала)

5. «*Greatness is never a given. It must be earned*» [5]

Авторская оценка: Автор считает, что величие требует усилий и не дается просто так.

Возможный перевод: Величие никогда не дается просто так. Его нужно заслужить.

(Краткий и емкий перевод, сохраняющий силу утверждения)

Большое количество случаев выражения авторской оценки наблюдается и в первом обращении Риши Сунака в качестве премьер-министра Великобритании. Его приходу предшествовал период политической

нестабильности и экономических трудностей в стране. Его вступление в должность ознаменовало важный момент в британской политике, так как Сунак стал первым премьер-министром индийского происхождения и самым молодым премьером за последние два века (он был назначен в возрасте 42 лет). Однако его приход к власти сопровождался серьезными вызовами, что отразилось на его первой речи в качестве премьер-министра. Здесь авторская оценка выражается через эмоционально окрашенные высказывания, риторические приемы, акцент на ценностях и личные убеждения.

1. *«Right now our country is facing a profound economic crisis»* [7]

Авторская оценка: Подчеркивается серьезность текущей экономической ситуации.

Возможный перевод: В настоящий момент наша страна сталкивается с глубочайшим экономическим кризисом.

(Используется эмоционально насыщенный перевод, передающий серьезность ситуации)

2. *«I want to pay tribute to my predecessor Liz Truss, she was not wrong to want to improve growth in this country, it is a noble aim»* [7]

Авторская оценка: Выражение благородности целей предыдущей главы правительства, несмотря на допущенные ошибки.

Возможный перевод: Хочу отдать должное моей предшественнице Лиз Трасс: она не ошиблась в своем стремлении ускорить экономический рост в нашей стране – это благородная цель.

(Сохранен уважительный тон и акцент на благородстве намерений)

3. *«But some mistakes were made. Not borne of ill will or bad intentions. Quite the opposite, in fact. But mistakes nonetheless»* [7]

Авторская оценка: признание ошибок, но с акцентом на их добросовестный характер.

Возможный перевод: Некоторые действия оказались ошибкой. Но они не несли в себе злого умысла или плохих намерений. Как раз-таки наоборот. Но все же ошибки были.

(сохранена структура и тональность оригинала, подчеркивающая объективность)

4. «*I will place economic stability and confidence at the heart of this government's agenda*» [7]

Авторская оценка: уверенность по поводу приоритетов нового правительства.

Возможный перевод: Стабильная и уверенная экономика станет основой повестки нового правительства.

(Сохранен акцент на решимости)

5. «*I will bring that same compassion to the challenges we face today*» [7]

Авторская оценка: Подчеркивается сочувствие и забота о людях в сложных обстоятельствах.

Возможный перевод: Я проявлю такое же сострадание к вызовам, с которыми мы сталкиваемся сегодня.

(Сохранен эмоциональный оттенок и акцент на заботе)

Таким образом, можно выделить несколько основных способов перевода речей глав государств, позволяющих сохранить авторскую оценку:

1. Сохранение эмоциональной окраски

Эмоциональная окраска должна быть передана через выбор слов и синтаксиса.

2. Использование эквивалентных риторических приемов

Риторические приемы, такие как повторения, контрасты и метафоры, должны быть сохранены или адаптированы.

3. Адаптация культурных реалий

Некоторые элементы речи требуют адаптации для целевой аудитории

4. Сохранение структуры оригинала.

Структура оригинала, особенно в случаях с параллельными конструкциями, должна быть сохранена.

5. Передача метафор и образных выражений

Метафоры и образные выражения должны быть сохранены или адаптированы.

Таким образом, анализ речей Риши Сунака и Барака Обамы показывает, что авторская оценка является важным элементом политических текстов, который требует особого внимания при переводе. Сохранение эмоциональной окраски, риторических приемов, структуры и культурных особенностей позволяет передать авторскую оценку и сохранить воздействие оригинала на целевую аудиторию. Эти выводы могут быть полезны для дальнейших исследований в области перевода политических текстов и межкультурной коммуникации.

Библиографический список

1. Калугина Ю. В. Медиа-текст экономического кризиса как разновидность публицистического стиля // *Фундаментальные исследования*. – 2013. – № 4–2. – С. 507–510
2. Самарская Т. Б., Мартиросьян Е. Г. Публицистический текст: сущность, специфика, функции // *Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение*. – 2011. – № 4. – С. 143–147.
3. Gafurova G. The concept and specificity of publicistic style // *Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal*. – 2024. – Т. 1. – С. 35–43.
4. Kuchyk H., Kuchyk O. Political communication in multilateral diplomacy: linguistic dimension // *Studies in Media and Communication*. – 2022. – Т. 2. – С. 47–55.

5. Obama B. Inaugural address // UVA | Miller Center. – 2009. – URL: <https://millercenter.org/the-presidency/presidential-speeches/january-20-2009-inaugural-address> (дата обращения: 25.02.2025)
6. Sdobnikov V.V. Is translation a means of cross-cultural communication? // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. – 2023. – № 3. – С. 77–85.
7. Sunak R. First speech as Prime Minister // GOV.UK. – 2022. – URL: <https://www.gov.uk/government/speeches/prime-minister-rishi-sunaks-statement-25-october-2022> (дата обращения: 11.03.2025).
8. Usmonova U. B. Publicist texts and their features in translation // Web of Discoveries: Journal of Analysis and Inventions. – 2023. – Т. 1, № 9. – С. 6–10.

Оригинальность 77%